

通向英语自由境界的阶梯  
**BEDTIME READING**

 5000 词床头灯英语学习读本

# Dracula

## 吸血鬼

纯英文版  
美国作家改编

原著 Bram Stoker  
[爱尔兰] 布莱姆·斯托克  
改编 Richard Forster  
审订 Anna K. Lovett

航空工业出版社



5000 词床头灯英语学习读本

# *Dracula*

## 吸血鬼

原著 Bram Stoker

[爱尔兰] 布莱姆·斯托克

改编 Richard Forster

审订 Anna K. Lovett

注释 毛荣贵 刘卓琴

航空工业出版社

北京

## 图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼: 英文/王若平等主编. —北京: 航空工业出版社, 2006. 11 (2011. 1 重印)  
(床头灯英语学习读本. 5000 词)  
ISBN 978-7-80183-862-9

I. ①吸… II. ①王… III. ①英语—语言读物②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 232189 号

## 床头灯英语学习读本 吸血鬼

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Xixuegui

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2007 年 1 月第 1 版

2011 年 1 月第 4 次印刷

开本: 850 × 1168 1/32

印张: 8 字数: 220 千字

印数: 20001—25000

定价: 14.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

# 《床头灯英语学习读本》

## 丛书学术委员会

主 编:王若平

### 高级编审人员:

- |              |               |
|--------------|---------------|
| 辛润蕾(北京外国语大学) | 李木全(北京大学)     |
| 丰 仁(中国人民大学)  | 孙田庆(北京交通大学)   |
| 朱曼华(首都经贸大学)  | 崔 刚(清华大学)     |
| 林 健(中国政法大学)  | 李庆华(解放军指挥学院)  |
| 杨慎生(国际关系学院)  | 李力行(北京师范大学)   |
| 赵慧聪(北京邮电大学)  | 李安林(北京航空航天大学) |
| 章 文(中央财经大学)  | 郑土生(中国社会科学院)  |
| 毛荣贵(上海交通大学)  | 王 珏(美国麻省理工学院) |

# 前 言

## ◆ 英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、电子邮件的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球将有 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 4 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

## ◆ 全民学英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

## ◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平令人十分尴尬。这里将具体表现列举一二。

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简·爱)、

Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。

- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。主要体现在用英语写作以及用英语深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表述,无法顺利地参加国际学术会议或者进行国际贸易谈判。即便是学术水平很高的专家,在国际刊物上发表论文时,只能请仅懂英语不懂专业的人翻译。一篇在很多老外眼中不伦不类的论文就这样产生了。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率也应该在99%以上。

#### ◆ 来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三百页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是

走平缓的盘山路好？显然，能够从峭壁登顶者寥寥无几！即使其能勉强成功，也远远落后于沿坦途行进者。

### ◆ 犹太民族的启示

曾经有人说：全世界的金钱装在美国人的口袋里，而美国人的金钱却装在犹太人的脑袋里。据统计，犹太人占世界总人口约 0.3%，却掌握着世界经济命脉。在全世界最富有的企业家中，犹太人占 50% 以上。无论是过去和现在，在知名的经济巨头中犹太人占有绝对的比例。如第一个亿万巨富、石油大王洛克菲勒，“美国股神”巴菲特，华尔街的缔造者摩根，花旗集团董事长威尔，“打开个人计算机直销大门”的戴尔，坐在全球软件头把交椅“甲骨文公司”的艾利森，华纳电影公司创办人华纳，电影世界的领头羊斯皮尔伯格，他们都是犹太人。

犹太人成就的背后就是他们的嗜书习惯。联合国教科文组织调查表明，全世界读书最多的民族是犹太民族。其中以色列在人均拥有图书和出版社以及每年人均读书的比例上，超过了世界上任何一个国家，成为世界之最，平均每人每年读书 64 本。与之反差很大的是中华民族，平均每人每年读书 0.7 本。这之中有阅读习惯的中国人虽占 5%，却掌握着中国 80% 的财富。一句话，阅读，特别是经典名著的阅读，是一个人和民族崛起的最根本方法。

阅读不能改变人生的起点，但它可以改变人生的终点。不论出身高贵与卑贱，阅读都能改变人生的坐标和轨迹。

### ◆ 通往英语自由境界的阶梯

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作；自由地阅读英文原版书刊和资料；自如地用英语表达和交流；自然地用英语进行思维；自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边

轻松、惬意地阅读。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。能够自由地在英文网页上荡漾,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

有一定英语基础的读者要想“修成正果”,达到英语的自由境界,最缺少的就是可读之书。市面上的英语读物粗粗看来似乎琳琅满目,但稍一细读就会发现这些语料要么是难度过低,词汇量只有一、两千词的相当于中学水平的简写本;要么是令人望而生畏、读之更是倍受挫折的原著,语料难度脱节甚至是“代沟”,严重地阻碍了英语中高级学习者对英语的掌握。床头灯英语 5000 词系列填补了这方面的空白,为读者打造了到达英语自由境界的阶梯。

#### ◆ 本套读物的特色——真正适合中高级英语学习者的原汁原味英语读物

- **难度适中:**本套读物用英语中核心 5000 词写成,对于难以理解之处均有注释,使你躺在床上不用翻词典就能顺利地读下去,在不知不觉中走向英语自由境界。
- **语言地道:**美国作家执笔,用流畅的现代英语写成,并保留了原著的语言特色。
- **选材经典:**皆为一生中不可不读的作品,读之可提高英语水平、积淀西方文化和提高人生境界。
- **情节曲折:**让你徜徉在一个又一个迥异奇妙的书中世界。

.....

#### ◆ “床头灯”英语系列读物的使用方法:

- 整个床头灯系列包含儿童、中学生、3000 词、5000 词、6500 词等不同层次。你可以选择不用查字典你就能保证阅读的持续性的级别进入,这个级别最少读 30 本,体会一下用英语读懂名著的感



觉——英语形成语感、自信心增强。然后乘胜追击,读下一个级别的,每个级别读30本以上。

- 使用床头灯英语学习读本(英汉对照版)练写作:看书中文语部分,然后你试着翻译成英文,再把你翻译的英文与书上的英文对比。

本套读物是通向英语自由王国的钥匙,是通往英语最高境界的签证。在中国走向世界的道路上,英语水平决定工资水平!让每天阅读半小时“床头灯”成为你生活中的一部分。我相信这才是英语成功的真谛。

与股神巴菲特吃一顿午餐要花几百万美金,这使人们注意到了与名人交流的昂贵。而与比巴菲特更著名的大家近距离沟通,只需要去读“床头灯”。

王若平 于北京

### 本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆1501室

邮 编:100083

电 话:010-82867079

网 址:<http://www.yinghanda.com>

E-mail:[wrx1@vip.sina.com](mailto:wrx1@vip.sina.com)

床头灯英语的BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>

## 人物关系表

**Count Dracula 德丘拉伯爵**:故事男主人公,表面看是脸色苍白、眼睛腥红的怪人,实为生存了五百年的吸血鬼。

**Jonathan Harker 乔纳森·哈克**:故事男主人公,地产商人,应邀去会见德丘拉伯爵,从而发生了与这位吸血鬼之后的故事。

**Mina Murray 米娜·默雷**:乔纳森的未婚妻,两个人成婚后更名为米娜·哈克。因相貌酷似德丘拉伯爵的前妻而成为他的目标,她被吸血鬼抓获,最后被大家齐心救出。

**Lucy Westenra 露茜·威士特诺**:米娜的好友,甜美漂亮,富有魅力,后来被德丘拉伯爵变成了女吸血鬼。

**Mrs. Westenra 威士特诺夫人**:露茜的母亲,在照顾露茜的过程中被德丘拉伯爵害死。

**Pete Hawkins 彼得·霍金斯**:乔纳森的挚交,将乔纳森视为自己的亲生儿子一般,去世时留给他一大笔财富。

**Arthur Holmood(Lord Godalming) 亚瑟·霍尔姆德**:露茜的追求者,最后征服了露茜的感情,成功获得芳心,与昆西·P·莫里斯是好友。

**Quincey P. Morris 昆西·P·莫里斯**:露茜的追求者之一,热情,温柔。最后在与德丘拉伯爵的决战中壮烈牺牲。

**John Seward 约翰·西沃德**:医生,也是露茜的追求者之一,管理一家大型的精神疗养院。是亚瑟的好友。

**R. M. Renfield R·M·伦菲而德**:精神病人,是西沃德医生的患者,性格反常冷酷,常做出怪异的举动,是伯爵忠实的追随者。

**Abraham Van Helsing 亚伯拉罕·范·海尔森**:对吸血鬼深有研究的老教授,善良而足智多谋,曾极力挽救露茜的性命,又组织各位朋友齐心协力勇战吸血鬼,最终从吸血鬼手里成功救出了米娜。

## 故事梗概

地产商人乔纳森·哈克应客户德丘拉伯爵之邀只身来到位于布达佩斯的德丘拉城堡与其商议在伦敦为其购置房产的事情。但在去往德丘拉城堡的途中及到达城堡后,他却经历了许多令人难以置信并且让人感到恐惧的事情。首先是当地人对他的警告让他感到奇怪并有些不安,接着他看到了德丘拉伯爵——一个脸色苍白、眼睛猩红的怪人。住在城堡的日子里,他经历了一系列匪夷所思的事情而且几乎丢掉了自己的性命,但最终他幸运地从城堡中逃了出来。

与此同时,乔纳森的妻子米娜十分担心自己丈夫的安危。她与好友露茜通信告知了露茜她的担忧,并从通信中得知露茜被三个优秀的男子追求并接受了其中一个叫亚瑟的男子。露茜安慰米娜并赶到惠特白镇去陪她,然而就在惠特白镇,一系列奇怪的事情发生了:先是一艘外国船只在一夜暴风雨中沉没、船上的人都离奇的死亡,接着米娜又发现了露茜夜里梦游并且和一个奇怪的男子在一起的事情,而露茜的身体也越来越差。但还没来得及处理这些事情,米娜就收到了乔纳森的消息并立即赶往布达佩斯去看望她的丈夫。

露茜的身体状况越来越差,这使不明其因的亚瑟十分担心并且通知了露茜的追求者之一——西沃德医生。西沃德医生对露茜的状况也束手无策,于是便从荷兰请来了范·海耳森教授。范教授通过对露茜的诊治,一步步意识到事态的严重,他们竭力挽救露茜的生命,但最终却失败了。露茜终于被德丘拉伯爵变成了另一个吸血鬼。范教授拜访了米娜并从她那里知道了乔纳森的遭遇,于是他明白了整个事情的经过并把它告诉了追求露茜的三个男子以及乔纳森夫妇。大家一起拯救了露茜的灵魂使之得以安息,而且决定同心协力消灭伯爵以防止他在伦敦散布邪恶……勇士们先整理了关于伯爵的一切资料并进行了认真的分析,决定从破坏伯爵赖以生存的那些箱子入手,通过毁坏这些箱子来消灭伯爵。他们辗转找到了伯爵在伦敦的几处房产,并通过范教授

的安排和大家的一致努力消灭了伯爵的四十九只箱子。然而此时,感觉大事不妙的伯爵却带着他的最后一只箱子逃往他的老窝——德丘拉城堡。勇士们一路追踪以求彻底地消灭掉这个一切罪恶的主始。但是,在追击伯爵的途中,米娜又不幸遭到了伯爵的袭击,生命岌岌可危。然而这些困难没能阻挡勇士们前进的脚步。最终,通过不懈的努力,勇士们铲除了伯爵,也拯救了米娜的性命,但是与他们并肩作战的昆西却牺牲了。

小说以当事人的身份来对整个故事展开叙述,其间穿插着种种悬疑事件及主人公之间坚贞的爱情,真实地再现了种种血腥、恐怖、悲泣、感动的场面,读来使人身临其境,欲罢其卷而不能。

# 目 录

CHAPTER 1	Jonathan Harker's Journal .....	1
CHAPTER 2	Jonathan Harker's Journal (continued) .....	12
CHAPTER 3	Jonathan Harker's Journal (continued) .....	26
CHAPTER 4	Jonathan Harker's Journal (continued) .....	40
CHAPTER 5	Letter from Mina Murray to Lucy Westenra .....	54
CHAPTER 6	Mina Murray's Journal .....	59
CHAPTER 7	Cutting from Whitby Newspaper .....	67
CHAPTER 8	Mina Murray's Journal .....	69
CHAPTER 9	Letter, Mina Harker to Lucy Westenra .....	79
CHAPTER 10	Letter, Dr. Seward to Arthur Holmwood .....	89
CHAPTER 11	Dr. Seward's Diary (continued) .....	97
CHAPTER 12	Dr. Seward's Diary (continued) .....	104
CHAPTER 13	Dr. Seward's Diary (continued) .....	119
CHAPTER 14	Mina Harker's Journal .....	126
CHAPTER 15	Dr. Seward's Diary (continued) .....	135
CHAPTER 16	Dr. Seward's Diary (continued) .....	139
CHAPTER 17	Mina Murray's Journal (continued) .....	148
CHAPTER 18	Dr. Seward's Diary .....	156
CHAPTER 19	Jonathan Harker's Journal .....	163
CHAPTER 20	Jonathan Harker's Journal (continued) .....	170
CHAPTER 21	Dr. Seward's Diary .....	174
CHAPTER 22	Jonathan Harker's Journal .....	184
CHAPTER 23	Dr. Seward's Diary .....	189
CHAPTER 24	Mina Harker's Journal .....	198
CHAPTER 25	Jonathan Harker's Journal .....	203
CHAPTER 26	Dr. Seward's Diary .....	209
CHAPTER 27	Mina Harker's Journal .....	217

## CHAPTER 1 Jonathan Harker's Journal

3 May, Bistritz

Budapest seems a wonderful place, from the glimpse which I got of it from the train and the little I could walk through the streets. The impression I had was that we were leaving the West and entering the East.

We left the capital in pretty good time, and came after *nightfall* to Klausenburgh. The little German I speak has been very useful here; indeed, I don't know how I should be able to get on without it.

Having had some time at my disposal when in London, I made search among the books and maps in the library regarding Transylvania. I found that the district of the *nobleman* I'm visiting is in the extreme east of the country; one of the wildest and least known portions of Europe. I was not able to light on any map or work giving the exact *locality* of the Castle Dracula; but I found that Bistritz, the post town named by Count Dracula, is a fairly well known place. I read that every known *superstition* in the world is gathered into this remote area. If so, my stay may be very interesting.

I did not sleep well, though my bed was comfortable enough, for I had all sorts of queer dreams. There was a dog howling all night under my window, which may have had something to do with it. Towards morning I slept and was wakened by the continuous knocking at my door, so I guess I must have been sleeping *soundly* then. I had to hurry breakfast, for the train started a little before eight.

It was on the dark side of *twilight* when we got to Bistritz, which is a very interesting old place. Count Dracula had directed me to go to the Golden Krone Hotel, which I found, to my great delight, to be thoroughly old-fashioned, for of course I wanted to see all, I could, of the ways of the country. At the hotel I was handed a letter by one of the peasants:

*"My friend. Welcome to the Carpathians. I am anxiously expecting you. Sleep well tonight. At three tomorrow the carriage will start for Bukovina. At the Borgo Pass my carriage will await you and will bring you to me. Your friend, Dracula."*

4 May

The hotel manager and his wife were acting strangely today. When I asked them if they knew

Count Dracula, and could tell me anything of his castle, they both crossed themselves, and said, "Do you know what day it is?" I answered that it was the fourth of May.

She shook her head as she said, "It is the eve of St. George's Day. Do you not know that tonight, when the clock strikes midnight, all the evil things in the world will freely run about? Do you know where you are going, and what you are going to?"

She was in such evident distress that I tried to comfort her, but without effect. Finally, she went down on her knees and begged me not to go; at least to wait a day or two before starting. It was all very ridiculous and I did not feel comfortable.

She then rose and dried her eyes, and taking a cross from her neck offered it to me. I did not know what to do. It seemed so *ungracious* to refuse an old lady meaning so well and in such a state of mind. Whether it is the old lady's fear or the many *ghostly* traditions of this place, or the cross itself, I do not know, but I am not feeling nearly as easy in my mind as usual.

Ah! Here comes the coach!



## 5 May, The Castle

When I got on the coach, the driver had not taken his seat, and I saw him talking to the *land-lady*. They were evidently talking of me, for every now and then they looked at me. I could hear a lot of words often repeated, strange words, for there were many nationalities in the crowd, so I quietly got my dictionary from my bag and looked them up. I must say the words were not cheering to me, for amongst them were “devil”, “*witch*” and “*vampire*.”

When we started, the crowd round the inn door, which had by this time swelled to a considerable size, all made the sign of the cross and pointed two fingers towards me. With some difficulty, I got a fellow passenger to tell me what they meant. He would not answer at first, but on learning that I was English, he explained that it was a charm or guard against the evil eye.

Then our driver cracked his big whip over his four small horses, which ran *abreast*, and we set off on our journey. The scenery was beautiful. On either side of us the Carpathian Mountains towered. The road was rough, but still we seemed to fly over it with a *feverish* haste. I could not understand then